

**ДЕРЖАВНА МИТНА СЛУЖБА УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКА МИТНИЦЯ**

ОБГРУНТУВАННЯ

технічних та якісних характеристик закупівлі ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 - Послуги з письмового перекладу (Послуги перекладу з іноземних мов (письмовий)), розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі
(оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

Найменування: Запорізька митниця

Код за ЄДРПОУ: 44005647

Місцезнаходження: 69041, м. Запоріжжя, вул. Сергія Синенка, буд.12.

Категорія: органи державної влади, зазначені у п. 1 ч. 1 ст. 2 ЗУ «Про публічні закупівлі».

Вид та ідентифікатор процедури закупівлі: відкриті торги, ід. № UA-2025-02-10-001126-а.

Назва предмета закупівлі	ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги перекладу з іноземних мов (письмовий))
Обґрунтування розміру бюджетного призначення	9 600 грн. 00 коп. (1 послуга) – розмір призначення, визначений відповідно до фактичної потреби та кошторисних призначень.
Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі	Визначення очікуваної вартості предмета закупівлі обумовлено статистичним аналізом загальнодоступної інформації про ціну предмета закупівлі та з урахуванням положень примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, а саме: згідно з пунктом 1 розділу III наказу Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 із змінами та наданих комерційних пропозицій.

Технічні та якісні вимоги

Рівень складності. Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської та польської мови на українську мову.

За згодою Сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

Термін виконання:

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

– для перекладу до 5 (п'яти) стандартних перекладацьких сторінок – 3 (три) робочих дні з дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Учасником шляхом усного обговорення.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Учасника за місцезнаходженням Замовника або іншою адресою, яка вказана Замовником.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом, Учасник засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора (керівника) Учасника, відповідального перекладача та печатка Учасника (у разі наявності).

Тексти для перекладу надаються в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Учасника або на USB-флеш-накопичувачі (в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Вимоги до якості письмового перекладу:

– переклад має відповідати початковому тексту за змістом, структурою, суттю та оформленням;

– переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та опісок;

– термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

– у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

– забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;

– перекладачі, що залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України;

– забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності надання перекладачем підписки про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 КПК України перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем.

Головний державний інспектор,
уповноважена особа



Олександра СКОМАРОХА